

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ  
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՂԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Մարտ 29, 2020

SUNDAY, March 29, 2020

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015



## ՃԱՇՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Մատթեոս 22:34 -23:14

**Ի**սկ փարիսեցիները երբ լսեցին, թե նա պապանձեցրեց սադուկեցիներին, ի մի հաւաքուեցին. Եւ նրանցից մէկը նրան փորձելով՝ հարցրեց ու ասաց. «Վարդապէ՛տ, Օրէնքի մէջ ո՞ր պատուիրանն է մեծ»: Եւ Յիսուս նրան ասաց. «Պիտի սիրես քո Տէր Աստծուն քո ամբողջ սրտով, քո ամբողջ հոգով ու քո ամբողջ մտքով: Այս է մեծը եւ առ պիտի սիրես քո ընկերոջը, ինչպէս քո անձը: Այս երկու պատուիրաններից են կախուած ամբողջ Օրէնքը եւ մարգարէները»: Եւ երբ փարիսեցիները հաւաքուեցին, Յիսուս նրանց հարցրեց ու ասաց. «Ի՞նչ կարծիք ունէք Քրիստոսի մասին, ո՞ւմ որդին է»: Նրան ասացին՝ Դաւթի: Յիսուս նրանց ասաց. «Իսկ Դաւիթն ինչպէ՛ս նրան Սուրբ Հոգով կոչում է Տէր՝ եւ ասում է . «Տէրն իմ տիրոջն ասաց՝ նստի՛ր իմ աջ կողմում, մինչեւ որ քո թշնամիներին դնեմ թո՛ւր ոտքերի տակ իբրեւ պատուանդան»: Իսկ եթէ Դաւիթը նրան Տէր է կոչում, ինչպէ՛ս նրա որդին կը լինի»: Եւ ոչ ոք նրան մի բառ պատասխան չկարողացաւ տալ: Եւ այդ օրուանից ոչ ոք չէր համարձակուում նրան մի որեւէ բան հարցնել:

Այն ժամանակ Յիսուս խօսեց ժողովրդին եւ իր աշակերտներին ու ասաց. «Մովսէսի աթոռի վրայ նստեցին օրէնսգետներն ու փարիսեցիները. Ամէն ինչ որ նրանք ձեզ ասեն, արէ՛ք եւ պահեցէ՛ք, բայց մի արէք ըստ նրանց գործերի, քանի որ ասում են, բայց չեն անում: Ծանր ու դժուարակիր բեռներ են կապում եւ դնում մարդկանց ուսերի վրայ, բայց իրենց մատով անգամ չեն կամենում շարժել դրանք: Եւ իրենց բոլոր գործերն անում են ի ցոյց մարդկանց. Լայնացնում են իրենց գրապանակները եւ երկարացնում են իրենց զգեստների ծոպերը: Սիրում են ընթրիքների ժամանակ պատուոյ տեղերը, ժողովարաններում՝ նախապատիւ աթոռները եւ հրապարակներում ողջոյն ներառնելու մարդկանցից կոչուել՝ ռաբբի, որն շանակում է ուսուցիչ: Բայց դուք որեւէ մէկին ուսուցիչ մի՛ կոչէք, որովհետեւ ձեր ուսուցիչը մէկ է, եւ դուք բոլորդ եղբայրներ էք: Եւ երկրի վրայ ոչ մէկին ձեզ հայր մի՛ կոչէք, որովհետեւ մէկ է ձեր Հայրը, որ երկնքում է: Եւ ուսուցիչներ չկոչուէք, որովհետեւ Քրիստոս է ձեր ուսուցիչը: Եւ ձեզնից մեծը ձեր սպասաւորը պիտի լինի: Ով իր անձը բարձրացնում է, կը խոնարհուի. Եւ ով խոնարհեցնում է իր անձը, կը բարձրանայ:



A decorative border surrounds the text. At the top, there are two blue birds with purple wings, one on the left and one on the right, facing each other. Between them is a golden vase with a blue and white floral arrangement. Below this is a horizontal band with a repeating geometric pattern in red and gold. The sides of the page are decorated with vertical floral and scrollwork patterns in red, purple, and gold. At the bottom, there are two golden vases with blue and purple flowers, one on the left and one on the right.

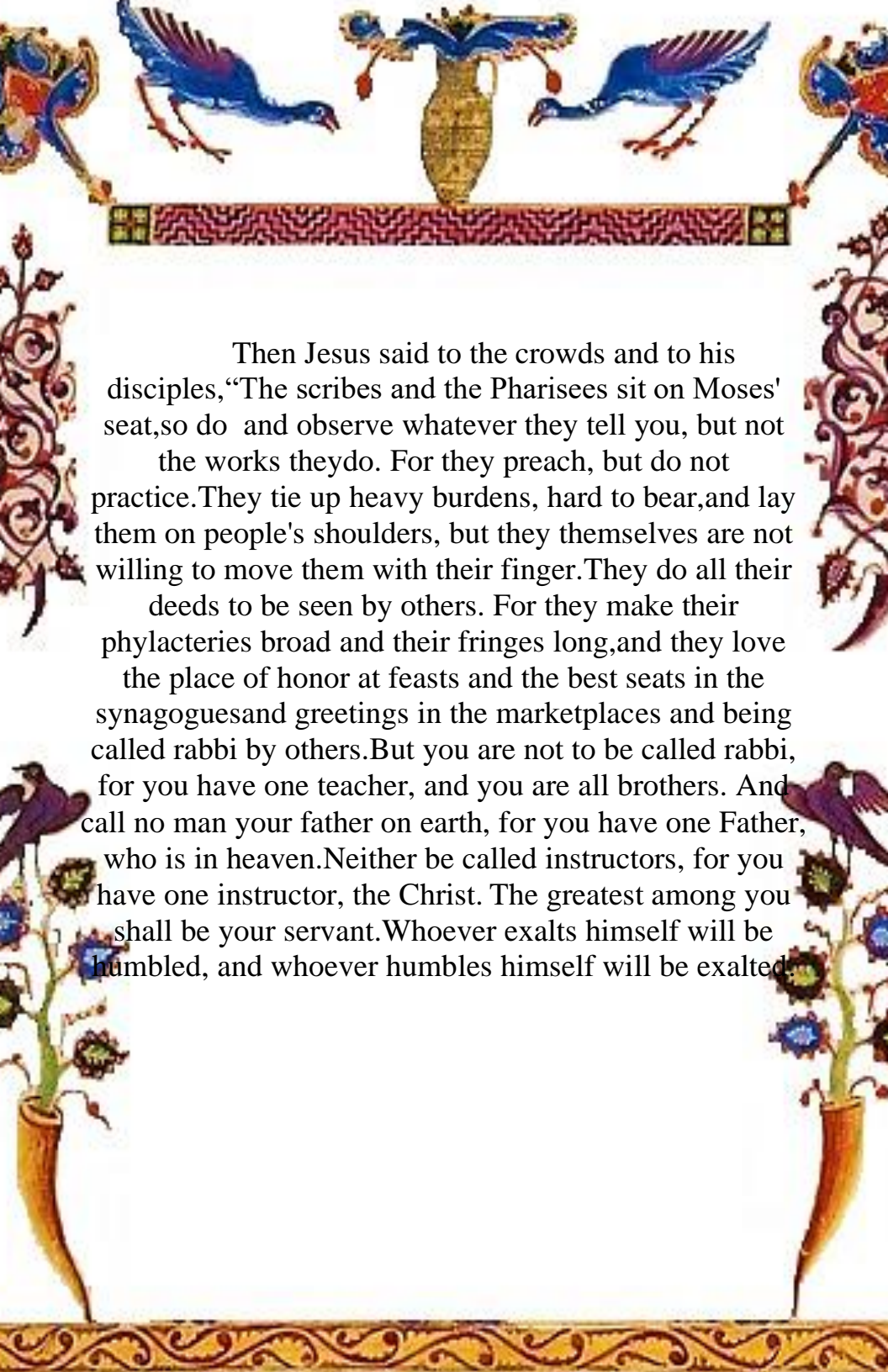
## GOSPEL READING

Matthew 22:34 –  
23:12

**B**ut when the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they gathered together. And one of them, a lawyer, asked him a question to test him. “Teacher, which is the great commandment in the Law?” And he said to him, “You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind. This is the great and first commandment. And a second is like it: You shall love your neighbor as yourself. On these two commandments depend all the Law and the Prophets.”

Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question, saying, “What do you think about the Christ? Whose son is he?” They said to him, “The son of David.” He said to them, “How is it then that David, in the Spirit, calls him Lord, saying, “The Lord said to my Lord, “Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet”?”

If then David calls him Lord, how is he his son?” And no one was able to answer him a word, nor from that day did anyone dare to ask him any more questions.

A decorative border surrounds the text. At the top, a golden vase with a blue and purple bird perched on its rim is flanked by two more blue and purple birds in flight. Below this is a red and white geometric patterned band. The sides are decorated with purple and blue birds perched on green stems with blue flowers. At the bottom, a golden and brown scrollwork border is visible.

Then Jesus said to the crowds and to his disciples, “The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat, so do and observe whatever they tell you, but not the works they do. For they preach, but do not practice. They tie up heavy burdens, hard to bear, and lay them on people's shoulders, but they themselves are not willing to move them with their finger. They do all their deeds to be seen by others. For they make their phylacteries broad and their fringes long, and they love the place of honor at feasts and the best seats in the synagogues and greetings in the marketplaces and being called rabbi by others. But you are not to be called rabbi, for you have one teacher, and you are all brothers. And call no man your father on earth, for you have one Father, who is in heaven. Neither be called instructors, for you have one instructor, the Christ. The greatest among you shall be your servant. Whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.”

# ՃԱՆԱՊԱՐՀՈՐԴՈՒԹԻՒՆ ԱՍՏՈՒԾՈՅ ՀԵՏ

## Գալստեան Կիրակի



«Վարդապետ, ո՞ր պատուիրանն է մեծ յօրէնս. Եւ Յիսուս ասէ ցնա. Սիրեցես զՏէր Աստուած քո յամենայն սրտէ քումմէ, յամենայն անձնէ քումմէ, եւ յամենայն մտաց քոց: Այս է մեծն, եւ առաջին պատուիրան» (Մատթ. 22: 37-38):

Գալստեան Կիրակիին խորհուրդը իր էութեամբ կը բացատրէՔրիստոսի Մարդեղութիւնը: Աստուածորդին երկինքէն երկիր իջաւ մարդկանց հոգիներու փրկութեանը համար, որպէսզի Իրմով բարձրանայինք առ Աստուած: Հետեւաբար Քրիստոս Ինք ճանապարհին է մեր առջեւ բացուած, մեր կեանքն առաջնորդելու համար առ Աստուած: Գալստեան Կիրակին, փաստօրէն մեր մէջ կը վերահաստատէ հոգեւոր կեանքի այն մակարդակը, որ մենք պարտ ենք մեր կեանքն ուղղորդելու մշտապէս առ Աստուած: Ահա այս իմաստն ալ Քրիստոս մեզի կը պատգամէ զԱստուած սիրելու ամբողջ սրտով, ինչպէս Ինք հաստատեց նոյն Հայր Աստուծոյ նկատմամբ:կատարվում:

## THE LENTEN JOURNEY... A WALK WITH GOD

By Archbishop Hovnan Derderian

*“Teacher, which is the greatest commandment in the Law?” Jesus replied: “Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind.’ This is the first and greatest commandment.”(Matthew 22:36-38)*

**T**he Sunday of the Advent reflects on the Incarnation of Christ, our Savior. The Son of God descended on Earth for the salvation of humanity in order that man can ascend into the heavens and inherit the Kingdom of God. Therefore, Christ is the path before us leading us to God.

The Sunday of the Advent elevates the level of our spirituality and reassures us of our covenant with the Creator to lead God-oriented lives. Let us adhere to and adopt the message of our Lord and Savior Jesus Christ in our daily lives.

# ԳԱԼՍՅԱՆ ԿԻՐԱԿԻ

**Մ**եծ Պահքի վեցերորդ կիրակին կոչվում է Գալստյան: Այս կիրակին Հիսուս Քրիստոսի Առաջին Գալստյան՝ մարդեղության հիշեցումն է: Հաստատվեց այն ճշմարտությունը, որ Փրկչի Գալստյամբ հնարավորությունըն ձեռնվեց մարդկությանը փրկության ուղով առաջնորդվել: Այս կիրակին միննույն ժամանակ Երկրորդ Գալստյան խորհուրդն ունի: Ավետարաններում և առաքյալների թղթերում բազում հատվածներ և անդրադարձ ներկան Երկրորդ Գալստյանը նվիրված: Տերը զգուշացնում է Երկրորդ Գալստյան և նրան ախանջանների մասին. «Զգույշ եղեք, զուցե մեկը ձեզ խաբի, որովհետև շատերը կզան իմ անունով ու կասեն, թե՛ ես եմ Քրիստոսը. և շատերին կմոլորեցնեն: Լսելու եք պատերազմների ձայներ և պատերազմների լուրեր...: Ազգ ազգի դեմ պիտի ելնի, և թագավորությունն՝ թագավորության դեմ, և պիտի լինեն սով, համաճարակ ու տեղ-տեղ երկրաշարժներ: Սակայն այս ամենը սկիզբն է երկանց: ... Եվ բազում սուտ մարգարեններ պիտի ելնեն ու շատերին պիտի մոլորեցնեն: Եվ անօրինության շատանալուց՝ շատերի սերը պիտի ցամաքի: Բայց ով մինչև վերջ համբերեց, նա պիտի փրկվի» (Մատթ. 24: 4-13): Այս է Գալստյան կիրակիի խորհուրդը՝ կոչ համբերության, բարեպաշտության, պարկեշտության, որովհետև հոգու բյուրեղացմամբ և ճշմարիտ հավատով մարդ կարող է սպասել Տիրոջ հրաշափառ Գալստյանը: Քրիստոնեական բոլոր եկեղեցիներն էլ ունեն Գալստյան անունով կիրակի:



## SUNDAY OF THE ADVENT



**T**he Sunday of Advent is the sixth and last Sunday of Lent, when the church recalls the revelation of our Savior, who sacrificed His life for mankind. This day is devoted to the Second Coming of Jesus Christ, our eternal Lord and King; as such we are reminded that, just as everything once began with God, so too will everything one day end with Him.



### ԿԱՐԵՒՈՐ Է ԻՄԱՆԱԼ

✠ Որպես կանոն, Մեծ Պահքի ընթացքում եկեղեցու վարագոյրները փակ են մնում:

✠ Մբ. Պատարագին «ողջոյն» չի տրուում:

✠ Մբ. Հաղորդութիւն չի բաշխուում:

✠ Յաւարտ Մբ. Պատարագի Աւետարանը չեն համբուրուում:

✠ Եկեղեցական թափօր կամ տօնական օրերին յատուկ հանդիսաւոր արարողութիւններ չեն կատարուում:



March 27, 2020

*Peace I leave with you; my peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid. John 14: 27*

Dear Parishioners of St. Kevork Armenian Church of Oregon,

The World is facing difficult times and disruption of normal life due to the coronavirus - Covid 19. Instead of sending you my usual newsletter, please accept this short message this week; a message of hope, love and encouragement - but most of all God's peace. Peace which surpasses all understanding in times when we rely on God's love, hope and mercy.

Our small community here at St. Kevork Church is affected just as the rest of the church communities in the country and around the world. Please know that I am available, and just a phone call away to pray with you and provide you with encouragement with all your spiritual needs. Even though there are no public Church services scheduled in order to comply with the government rules and regulations of 'shelter in place', nevertheless, the Church is open on Sundays and I will have a short service and a message which will be live streamed via Facebook and YouTube (if we can get it done).

**Additionally, you may watch the services live streamed from St. Leon Cathedral provided through the Western Diocese live stream:**

**Link [https://youtu.be/M4\\_7vYTcJAA](https://youtu.be/M4_7vYTcJAA)**

**There are many individuals in our community who are ready to help all those with needs during this shut down period. Please reach out to Fr. Mashdots (503 656-9144) and he will be able to put you in touch with someone who is ready to help or either send an email with your contact information to [info@oregonarmenianchurch.com](mailto:info@oregonarmenianchurch.com).**

**A gentle reminder: Your tithes and offerings can still be mailed to the church, even though there are no Sunday services for the next few weeks. Alternatively, we are set up to receive your donations on line**

**at <https://www.oregonarmenianchurch.com/give>.**

**When visiting this web page, please give it a few seconds to completely load.**

**This is a time of hope and encouragement as we dwell in God's word and promises. We rely on Him for His love and compassion towards mankind. We pray for healing, and for this virus to subside and allow us to return to our normal lives.**

**Faithfully,  
Father Mashdots**



# Ապրիլ - April 2020



ՍՐ. ԳԷՈՐԳ ԶԱՅ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵԾԻ  
ST. KEVORK ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH OF OREGON

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
			1	2	3	4
5 *Palm Sunday 10:30 AM  Մաղկազարդ Ս. Պատարագ ժամը 10:30-ին	6	7	8	9 **Washing of the Feet 6:30 PM  Ունկուայ ժամը 6:30-ին	10 Good Friday, Burial Service 8:00 PM  Աւագ Ուրբաթ Թաղման Արարողութիւն ժամը 8:00-ին	11 Holy Saturday, Eve 6:00 PM  Ճրագալոյց Ս. Ցարութեան ժամը 6:00-ին
12 Easter 11:00 PM  Ս. Ցարութեան Պատարագ ժամը 11:00-ին	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

\*April 5th- Children's Procession 12:00 PM , Մանուկների Թափօր ժամը 12:00-ին, Opening Doors Ceremony 12:30PM, Դռնքայէք ժամը 12:30-ին

\*\*April 9th- Maundy Thursday, Holy Liturgy 11:30 Ս. Պատարագ ժամը 11:30-ին, Order Of Darkness Passion 8:00PM, Խաւարում ժամը 8:00-ին

Lenten Vespers 7PM, Հսկում ժամը 7-ին: February 28th, March 6th, 13th, 20th, 27th and April 3rd